LATVIJAS NACIONĀLAIS
SIMFONISKAIS ORĶESTRIS

GORS
Latgales Vēstniecība

VasarnīcA

SIMFO. ETNO. DŽEZS

SYMPHO. ETHNO. JAZZ.

2024. gada 25. augustā plkst. 17.00 Latgales vēstniecībā GORS
25 August 2024 at 5 PM at Latgale Embassy GORS

LIENE SKREBINSKA — balss | voice

TRIO ELPO:
EDGARS CĪRULIS — taustiņinstrumenti | keyboards
JĀNIS RUBIKS — bass | bass
RŪDOLFS DANKFELDS — sitaminstrumenti | percussion

Latgales Mūzikas un mākslas vidusskolas Tradicionālās, Vokālās un Džeza un mūsdienu ritma mūzikas nodaļu audzēknes (ansambļa vadītāja **LIENE BRENCE**) | Students of the Traditional, Vocal, and Jazz & Contemporary Rhythm Music Departments of the Latgale Music and Art Secondary School (head of the ensemble **LIENE BRENCE**):
ĒRIKA RUHMANE, ANTRA TOPORKOVA, DĀRTA VUCENA, ANNA GUBA, LAURA DOROPOĻSKA, MADARA ARBIDĀNE, IEVA SUTINA, DAIRA IKSTENA

Skolotājas | Teachers **LIENE BRENCE** un **DANUTA KĀRKLINIECE**

Diriģents | Conductor **JĀNIS STAFECKIS**

Koncertu vada | Hosted by **LIENE JAKOVĻEVA**

Festivāla "LNSO vasarnīca" tapšanu finansiāli atbalsta Valsts kultūrkapitāla fonds
The festival is financially supported by State Culture Capital Foundation of Latvia

Koncerta dienā iepazīsties ar programmu šeit:
The programme for tonight's concert is available here:

I DAĻA | PART I

JURIS KARLSONS

Simfoniskā vīzija "Vakarblāzma" tautas teicējai un simfoniskajam orķestrim (2007)
Symphonic Vision *Sunset Glow* for Folk Singer and Symphony Orchestra (2007)

15'

EDGARS CĪRULIS

"Saites" folkloras kopai, džeza trio un simfoniskajam orķestrim (2024)
Ties for Folk Ensemble, Jazz Trio, and Symphony Orchestra (2024)

I. Ragakāpa | Rogakuopa
II. No tukšās zemes spraucas pirmie asni | Nu tukšous zemis spraucuos pyrmī osni | *From the barren ground climb new sprouts*
III. Mēs sastājāmies aplī | Mes sasastuojam riņdžī | *We stand in a circle*
IV. Nevis Dieve, bet Bāba | Na nu Dīva, bet Buoba | *Not a Goddess but a Hag*
V. Uz laipas līgojas | Iz laipys leigojās | *A footbridge swaying*

Vaidas Voveres vārdi | Lyrics by Vaida Vovere
Pirmatskaņojums | Premiere

25'

II DAĻA | PART II

JĀNIS IVANOVS (1906–1983)

"Rudens dziesma" (1964, Edgara Cīruļa un Jāņa Rubika aranžija simfoniskajam orķestrim)
Autumn Song (1964, Arranged for Symphony Orchestra by Edgars Cīrulis and Jānis Rubiks)

5'

JĀNIS RUBIKS

"Zem(es)apziņas" simfoniskajam orķestrim, džeza trio un etnodziedātāju ansamblim (2024)
Earth (Sub)Consciousness for Symphony Orchestra, Jazz Trio and Folk Ensemble (2024)

I. Zem | Zam | *Under*
II. Apziņas | Apzinis | *Consciousness*
III. Dvēseles | Dvēselis | *Souls*
IV. Pirmatnējais | Pyrmouotnejais | *Primeval*
V. Augšup iznirst Cilvēks | Augšon pīdzymst Cylvāks | *A Human Emerges Above*

Vaidas Voveres vārdi | Lyrics by Vaida Vovere
Pirmatskaņojums | Premiere

26'

Kultūras ministrija
Rēzekne
VALSTS KULTŪRKAPITĀLA FONDS
NEIBURGS
Garage demokrātiskā vīna bārs
ir
DELFI
3 Latvijas Radio Klasika
MŪZIKAS SAULE

Dasmytuos "Vasarneicys" nūslāgumā Latgolys viestnīceibā GORS gūdynojam muzyku i gūdynojam Latgolu.
Jura Karlsona simfoniskajā vīzejā "Vakarblāzma" drūsmeigai apvīnuotys myusdīneigys i kruosainys orkestra vareibys ar seneju latvīšu tautysdzīsmi, kur pymatskaņuojumā 2007. godā sūpluok Reigys Festivala orkestram iz skotivis kuope tautys teicieja Valentīna Keiša. Atmosferisku muzykalu ainovu i patīsu, nasamuoksluotu jiutu pasauli izbūrs Juoņa Ivanova kora vokalīzis "Rudens dziesma", kas ītārpta jaunā skaniejumā simfoniskajam orkestram (par kū pasaryupējuši komponisti i muziki Edgars Cīrulis i Jānis Rubiks). Muzyku i Latgolu gūdynuosim ari diveju jaundorbu pyrmatskaņuojumūs: Edgara Cīruļa opusa "Saites" dalis suokumā radeitys kai klavīru miniaturys, tok niu instrumentātys simfoniskajam orkestram i izgreznuotys ar Vaidys Voveris dziļuom meditacejom par sīvītem — muotem i meitom. Sovutīs Jānis Rubiks cyklu "Zem(es)apziņas" radejs, apcerūt zemi Latgolu i kulturviesturi, saimi i saknis, dziļumus i dvēselis, kai ari seve mekliejumus, i apsaver i interpretej dažaidūs dorba nūsaukumā ītvartūs jiedzīņus — "Zeme", "(es)", "Zemapziņa", "Zemes apziņa".

Etno mūziķe **LIENE SKREBINSKA** ir apvienību *Baltic Sisters* un *Sabia* dalībniece.

Viņa piedalās dažādos etnomūzikas un akadēmiskās mūzikas festivālos, kuru skaitā arī Viljandi Folkloras mūzikas festivāls, vairākkārtēja dalība ērģeļmūzikas festivālā "ORGANismi", kā arī uzstāšanās festivālā "LNSO vasarnīca" 2019. gadā u.c. Viņa ir mūzikas autore Mārtiņa Eihes teātra izrādei "Muols".

Mūziķe absolvējusi Jāņa Ivanova Rēzeknes mūzikas vidusskolas Tradicionālās mūzikas nodaļu 2021. gadā un šobrīd studē Tallinas Mūzikas un teātra akadēmijas Igauņu tradicionālās mūzikas nodaļas 3. kursā.

TRIO ELPO radies 2016. gadā, tajā muzicē trīs līdzīgi domājoši mūziķi un draugi — Jānis Rubiks, Edgars Cīrulis un Rūdolfs Dankfelds. Trio izpilda pašu komponētu mūziku, kurā savienojas džeza, akadēmiskās un rokmūzikas elementi.

Trio skanējumu raksturo plašas, meditatīvas muzikālās ainavas, spēcīgas un dinamiskas ritma struktūras, kā arī enerģiska un aizraujoša saspēle starp mūziķiem. Šī trio koncepcijas pamatā ir rakstīt un atskaņot mūziku, kas dod iespēju klausītājiem piedzīvot plūdumu, ritējumu un organiskumu, savienojot labāko no daudzām muzikālajām pasaulēm.

TRIO ELPO ir uzstājušies kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri, plaši koncertējuši gan Latvijā, gan ārpus tās,

kā arī izlaiduši savu mini EP mūzikas straumēšanas vietnē *Spotify* (2017). (No 2016. līdz 2022. gadam trio darbojās zem nosaukuma *Equanimity Trio*)

JĀNIS STAFECKIS ir Latvijas Nacionālā simfoniskā orķestra diriģents kopš 2022./2023. gada sezonas. Jānis Stafeckis ir dibinājis un vada Rēzeknes kamerorķestri, kas kopš 2012. gada vieno studentus un pedagogus no Latgales. Viesdiriģenta statusā Jānis Stafeckis sadarbojas ar kamerorķestriem Sinfonietta Rīga, Sinfonia Concertante un Liepājas Simfonisko orķestri.

Diriģents uzstājies ar tādiem mūziķiem kā maestro Raimondu Paulu, ērģelnieci Ivetu Apkalnu, vijolniekiem Kristīni Balanas un Daniilu Bulajevu, Olīviju Steindleri, čellisti Guntu Ābeli, saksofonistu Arvīdu Kazlausku, Rīgas Saksofonu kvartetu, soprāniem Inesi Galanti un Sonoru Vaici, basu Krišjāni Norveli un citiem.

2020. gada oktobrī īstenota koncertprogramma kopā ar Latvijas Nacionālo simfonisko orķestri, pasaulslaveno ērģelnieci Ivetu Apkalnu un maestro Raimondu Paulu, kas nominēta Lielajai mūzikas balvai, un pēc atkārtotām pārraidēm sabiedriskajā televīzijā tai piešķirta sabiedrisko mediju gada balva "Kilograms kultūras".

2019. gada oktobrī Jānis Stafeckis debitējis operetes žanrā Latvijas Operetes fonda rīkotajā Franca Lehāra izrādē "Jautrā atraitne". Tāpat sadarbībā ar Operetes fondu ir izveidota izrāde, kuras pamatā ir divas monooperas — Fransisa Pulenka "Cilvēka balss" un Dženkarlo Menoti "Telefons" —, par kuru diriģents un mākslinieciskais kolektīvs 2021. gadā saņēmuši Lielo mūzikas balvu kategorijā "Gada uzvedums".

Daudzveidīgā sadarbība ar dažādu žanru mūzikas pārstāvjiem un vairākiem orķestriem Jānim Stafeckim ir ļāvusi apgūt plašu repertuāru un sniegusi ievērojamu diriģēšanas pieredzi. Turklāt viņš pārzina orķestri gan kā diriģents, gan mūziķis: pirms diriģenta karjeras uzsākšanas, Jānis Stafeckis piecpadsmit gadu garumā atskaņojis simfonisko repertuāru kā Sinfonietta Rīga kontrabasu grupas koncertmeistars, kā arī periodiski darbojies lielākajos Latvijas profesionālajos orķestros.

LATVIJAS NACIONĀLAIS SIMFONISKAIS ORĶESTRIS izveidots 1926. gadā kā Rīgas Radiofona orķestris un šīgada septembrī aizsāks savu 99. sezonu, strauji tuvojoties simtgadei. Tā darbība septiņas reizes novērtēta ar Latvijas augstāko apbalvojumu akadēmiskās mūzikas jomā — Lielo mūzikas balvu.

2022. gada maijā par LNSO mākslinieciskо vadītāju un galveno diriģentu kļuva soms Tarmo Peltokoski. 2021. gada rudenī LNSO galvenās viesdiriģentes amatā stājās igauniete Kristīna Poska.

Koncertos Latvijā un ārzemēs LNSO sadarbojies izciliem solistiem, kuru skaitā arī akordeoniste Ksenija Sidorova, vijolnieki Franks Pēteris Cimmermanis, Gidons Krēmers, Eva Bindere un

Baiba Skride, pianisti Hjung-ki Džū, Georgijs un Andrejs Osokini, Daumants Liepiņš, Likā Debargs, Reinis Zariņš un daudzi citi.

2024./2025. gada sezonā orķestra rezidējošā mākslinieces būs Berlīnes filharmonijas orķestra koncertmeistare, latviešu vijolniece Vineta Sareika.

Beidzamajos gados LNSO uzstājies prestižās koncertzālēs Vācijā, Francijā, Slovākijā, Šveicē un citviet Eiropā. LNSO regulāri piedalās ieskaņojumos Somijas skaņu ierakstu namā *Ondine* un Latvijas Nacionālajā skaņu ierakstu namā SKANI.

LNSO rezidējošie komponisti bijuši Gundega Šmite, Linda Leimane, Andris Dzenītis, Krists Auznieks, Ēriks Ešenvalds savukārt 2024./2025. gada sezonā rezidējošais komponists būs Arturs Maskats. LNSO regulāri pasūtina jaundarbus Latvijas komponistiem.

Kopš 2015. gada LNSO vasaras nogalēs Latvijas reģionālajās koncertzālēs rīko festivālu ģimenei un draugiem "LNSO vasarnīca".

As we conclude the tenth edition of the LNSO Summer Festival at Latgale Embassy GORS, we celebrate music and we celebrate Latgale. Juris Karlsons' symphonic piece *Sunset Glow* ambitiously blends the vibrant possibilities of a modern orchestra with an ancient Latvian folk song, having originally premiered in 2007 with the Riga Festival Orchestra and folk storyteller Valentīna Keiša. Capturing an atmospheric soundscape and evoking a world of genuine emotion, Jānis Ivanovs' choral vocalise *Autumn Song* is given a fresh orchestral arrangement by composers and musicians Edgars Cīrulis and Jānis Rubiks. The programme also features the premieres of two new pieces. Edgars Cīrulis' *Ties*, initially composed as piano miniatures, are reimagined for symphony orchestra and enriched with profound meditations by Vaida Vovere on womanhood, mothers and daughters. Jānis Rubiks presents his cycle *Earth (Sub)Consciousness*, a contemplation on the land of Latgale, its cultural heritage, familial ties and roots, the depths of the human soul and the search for oneself. The work delves into the layered meanings behind its title, reflecting on the interplay between Earth, consciousness, and the subconscious.

Ethnomusician **LIENE SKREBINSKA** is a member of The Baltic Sisters and *Sabia* ensembles.

She regularly performs at various ethnomusic and classical music festivals, including the Viljandi Folk Music Festival, repeated appearances at the Organ Music Festival ORGANisms, and the LNSO Summer Festival in 2019. Liene is also the composer behind the music for Mārtiņš Eihe's theatre production *Muols*.

In 2021, she graduated from the Traditional Music Department of Jānis Ivanovs Rēzekne Music School. Currently, she is in her third year of studies in the Estonian Traditional and Folk Music Programme at the Estonian Academy of Music and Theatre.

TRIO ELPO was formed in 2016 by three like-minded musicians and friends: Jānis Rubiks, Edgars Cīrulis, and Rūdolfs Dankfelds. The trio performs their own compositions, combining jazz, academic, and rock music influences.

Their music is characterised by vast and meditative musical scenery with strong and lasting rhythms and spirited, energetic interplay between the musicians. At the heart of this trio is the idea of creating and performing music that enables listeners to experience a state of flow, rhythm, and organicity by blending the best of various musical worlds.

TRIO ELPO has performed with the Latvian National Symphony Orchestra and has given numerous concerts in Latvia and abroad. They have also released an EP on the music streaming platform Spotify (2017).

(From 2016 to 2022, the ensemble operated under the name Equanimity Trio)

JĀNIS STAFECKIS is the conductor of the Latvian National Symphony Orchestra since the 2022/2023 season. He is the founder and artistic director of the Rēzekne Chamber Orchestra (2012), which brings together students and teachers of the Latgale region.

As a guest conductor, he has collaborated with the chamber orchestra Sinfonietta Rīga, the Latvian Radio Choir, and the Liepāja Symphony Orchestra. The conductor has shared the stage with famous musicians such as Maestro Raimonds Pauls, organist Iveta Apkalna, violinists Kristīne Balanas, Daniil Bulayev, and Olivia Steindler, cellist Gunta Ābele, saxophonist Arvydas Kazlauskas, the Riga Saxophone Quartet, sopranos Inese Galante and Sonora Vaice, bass Krišjānis Norvelis, and others.

In October 2020, Stafeckis conducted a concert programme in cooperation with the Latvian National Symphony Orchestra, the world-famous organist Iveta Apkalna, and Maestro Raimonds Pauls. It was nominated for the prestigious Latvian Grand Music Award and won the Latvian Public Media Award Kilogram of Culture after its repeated broadcast on public television. In October 2019, he made his debut in the operetta genre, conducting

Franz Lehár's *The Merry Widow*, staged by the Latvian Operetta Foundation. His collaboration with the Operetta Foundation also includes a piece based on two mono operas: Francis Poulenc's *La voix humaine* and Gian Carlo Menotti's *The Telephone*. The work earned its conductor and the entire creative team the Grand Music Award 2021 for a high quality artistic production.

The variety of collaborations with different soloists and orchestras have helped him acquire a wide repertoire and experience in conducting. Moreover, Jānis Stafeckis knows orchestra inside out as both a conductor and a musician: before starting his conducting career, for fifteen years he performed symphonic repertoire as the principal double bass in Sinfonietta Rīga and in all major professional orchestras of Latvia.

THE LATVIAN NATIONAL SYMHONY ORCHESTRA (LNSO) is one of the cornerstones of Latvian national culture. Founded in 1926 as the Riga Radio Centre Orchestra, the LNSO has borne its current name since 1990.

The orchestra is a seven-time winner of the Grand Music Award, Latvia's highest honour in classical music.

In May 2022, Finnish Tarmo Peltokoski became the Music and Artistic Director of the LNSO. In Autumn 2021, Estonian Kristiina Poska, Chief Conductor of the Flanders Symphony Orchestra, became the Principal Guest Conductor of the LNSO.

In recent years, the LNSO has performed at the Alte Oper Frankfurt, the Philharmonie de Paris, the Théâtre des Champs Elysées, the Grand Théâtre of Aix-en-Provence, among many other important European concert halls. The orchestra has participated in the *Festival de La Roque-d'Anthéron* in France, the Bratislava Music Festival in Slovakia and has taken the stage in Germany, Switzerland, and the Baltic States.

The LNSO regularly features in recordings of the Finnish label *Ondine*, focusing on the music by the most prominent Latvian composer of the 20th century Tālivaldis Ķeniņš, as well as the Latvian national record label SKANI.

In the second half of the 20th century, the LNSO collaborated with Arvīds Jansons, Kurt Masur, Yevgeny Svetlanov, Gennady Rozhdestvensky, Kirill Kondrashin, Yuri Simonov, Neeme Järvi, Krzysztof Penderecki. Many maestros have guided the LNSO in recent times as well: Paavo Järvi, Mariss Jansons, Vladimir Fedoseyev, Andris Nelsons, Jean-Claude Casadesus, Gintaras Rinkevičius a.o. The orchestra has also worked with renowned young conductors such as Klaus Mäkelä, Maxim Emelyanychev, and Tarmo Peltokoski.

"VAKARBLĀZMA" | "VOKORBLUOZMA" | *SUNSET GLOW*

Kūko āru dzeguzīte
Tu kūkoji, es raudāj'
Tev nocirta zaļu birzi
Man' atstāja māmuliņ
Kūko āru dzeguzīte
Tev neilgi jākūko
Briedīs rudzīši, augs miezīši
Apklusīs tava valodiņ'
Aizsmakusi dzeguzīte
Nedzird vairs kūkojot
Aizmirsa mani māmiņa
Neredz vairs atnākot
Kam kūkoji dzeguzīte
Kam tu mani raudināj'
Dzirdu tevi kūkojot
Domāj' savu māmuliņ'

Kiukoj uoru zagiuzeite
Tu kiukovi, es rauduoj'
Tev nūcierta zaļu bierzi
Maņ' atstuoja muomuleņ
Kiukoj uoru zagiuzeite
Tev nailgi juokiukoj
Brīss rudzeiši, augs mīzeiši
Apkluss tova volūdeņ'
Aizsmokuse zagiuzeite
Nadzierd vaira kiukojūt
Aizmiersa mani mameņa
Naradz vaira atejūt
Kam kiukovi zagiuzeite
Kam tu mani raudynoj
Dzierdu tevi kiukojūti
Dūmoj' sovu muomuleņ'

The cuckoo calls from the forest deep,
You sang, but all I did was weep,
They cut down your leafy home,
While my mother left me all alone.
Cuckoo, you won't chant for long,
Soon your voice will lose its song,
As rye grows tall and barley too,
Your song will fade, and bid adieu.
Now the cuckoo's voice is weak,
No more songs for me to seek,
My mother's gone, no more to see,
Her love and care, lost to me.
Why, dear cuckoo, did you sing,
And make me cry, remembering?
Your tune reminds me of the past,
Of a mother's love that couldn't last.

Atdzejojušas Edīte Laime
un Liene Brence

Translated by
Santa Elīna Kauliņa

"SAITES" | "SAITYS" | *TIES*

II DAĻA

"No tukšās zemes
spraucas pirmie asni"

no tukšās zemes spraucas
pirmie asni
zem smagā sniega

mati ataug
un viss ir labi

ir pirts ar bērzu slotām
un vēl ledains ūdens
ar aļģu gabaliņiem
un tam pāri plāna
plāna plēve

mati ataug un viss ir labi

ķermenis sakarst kā akmens
izspiež lāses tās kā asaras nopil
vaigi sārti
un mugura kūkumā

liecos liecos
izliekos
iemācos dzīvot
bez pirts
bet bez mātes nesanāk

II DAĻA

"Nu tukšous zemis
spraucuos pyrmī osni"

nu tukšuos zemis spraucuos
pyrmī osni
zam smoguo snīga

moti ataug
i vyss ir labi

ir pierts ar bārza slūtom
i vēļ ladains iudiņs
ar aļģu gabalenim
i jam puori pluona
pluona plēve

moti ataug i vyss ir labi

i ķermens sakorst kai akmiņs
izmīdz lasis juos kai osorys nūtak
byudi sorkon'
i mugora kupreitī

līcūs līcūs
izalīku
vuicūs izdzeivuot
bez pierts
bet bez muotis nasaīt

II MOVEMENT

From the barren ground
climb new sprouts

from the barren ground
climb new sprouts
under the heavy snow

hair grows back
and all is fine

there's a pirts with birch bundles
and water still frigid
with little bits of algae
and over it a translucent
paper thin film

hair grows back and all is fine

body steams like a stone
pushing drops like tears falling
cheeks flushed
back rounded

I lean I lean
until I feign
I learn to live
without all this
but without a mother I can't

III DAĻA

"Mēs sastājāmies aplī"

mēs sastājamies aplī
un apliekam rokas
virpuļojam viens otram pa priekšu

III DAĻA

"Mes sasastuojam riņdžī"

mes sasastuojam riņdžī
i aplīkam rūkys
grīžamīs tai vīns ūtram pa prīšku

III MOVEMENT

We stand in a circle

we stand in a circle
and clasp our hands
twirling one in front of the other

saskatāmies caur putekšņiem
uz skropstām

mēs pinam vainagus
uz ceļiem ir zāļu nospiedumi
āboliņš
gaiļbiksīte
pelašķis

uz manām kājām tie visi aug

vasarā plaukst
ziemu pārdzīvo kā tumši dīgļi
gumi

mēs sagaidam sauli
kad tā gausi kūst pāri mežam
mēs sasaucam sauli
rūtoj rūtoj

tā savelkas treknā
sviesta pikucī
leknā pļava pārlijusi zeltā

mēs sastājamies aplī
un apliekam rokas

sasaveram caur putekšņim
iz skrūpstu

mes pynam vaiņukus
iz ceļu ir zuoļu atspīdumi
uobūleņš
gaiļapīseits
žyužērne

iz munu kuoju jī vysi aug

vosorā plaukst
zīmu puordzeivoj kai tymsi deigli
gumi

mes sagaidom sauli
kod jei lānai laižās par mežu
mes sasaucam sauli
rūtoj rūtoj

jei sasanej tuklā
svīksta piceņā
dyžon' pļova puorlejuse zaltā

mes sasastuojam riņdžī
i aplīkam rūkys

we glance through pollen
on lashes

we weave flowers
on our knees imprints of weeds
clovers
cowslips
yarrow

on my legs they're all ever growing

in summer flourishing
in winter withstanding like dark nodes
like embryos

we wait for the sun
as it's idly melting over the forest
we summon the sun singing
rūtoj rūtoj

it curdles in a fat
lump of butter
the lush meadow is drenched in gold

we stand in a circle
and clasp our hands

IV DAĻA

"Nevis dieve, bet bāba"

pļava
lietus
pil uz plakstiem kā
svētītais ūdens
no mākoņu baznīckungu rokām

vīraks ir migla
kas aptin mūs kā svārki

ieguļam
pieguļā
magones pogaļām

es esmu koka asns
es esmu pērkona sēkla
kas izaudzē baraviku pudurus

tu esi no dieva
bet tava balss no velna
teic māte

kas vēl no velna?
asā mēle
atslēgas kauli
gurni kas līgojas
ezeram līdzi
matu biežņa ar domu pūžņiem

tas viss man no dieva
no tavām gūžām
un tavas mātes
gūžām
no tavas mātes mātes
gūžām

mēs grūžam viena otru
līdz pasaules galam

IV DAĻA

"Na nu dīva, bet buoba"

pļova
leits
tak iz plokstu kai
svieteitais iudiņs
nu muokuļu bazneickungu rūku

vyroks ir mygla
kas apjam myus kai svuorkā

īguļam
pīguļā
mogonys pūgaļom

es asu kūka osnys
es asu pārkiuņa sākla
kas izaudzej baraviku kupseņus

tu esi nu dīva
bet tovs(i) bolss nu valna
sok' muote

kas vēļ nu valna?
osuo mēle
atslāga kauli
gūrni kas leigojās
azaram leidza
motu bīzne ar dūmu pyulīnim

tys vyss maņ nu dīva
nu tovu gūrnu
i tovys muotis
gūrnu
nu tovys muotis muotis
gūrnu

mes gryužam vīna ūtru
da pasauļa gola

IV MOVEMENT

Not a Goddess but a Hag

a meadow
rain
falling on eyelids
like sanctified water from
the hands of cloud churchmen

incense is fog that
swaddles us like fabric

we lay in the grass
we drift off next to
poppy heads swaying

I am a sprout of a tree
I am the seed of thunder
that grows a cluster of fungus

you come from god
but your voice — from the devil
says mother

what else comes from him?
a sharp tongue
collarbones and
hips that sway
along with the lake
a thicket of hair with swarms of thoughts

all of that from god
from your hips
and your mothers
hips
and your mothers mothers
hips

we shove one another
till the end of the earth

un dievs neesam mēs?

kad mani iznēsāja māte
viņa baidījās ka piedzims meita
un tai būs jāiznēsā savējā

ja grib dēlu
pagalvī liek cirvi
ja dzemdē meitu
tad uzreiz
virvi

kad mani iznēsāja māte
viņa jutās kā apsēklotā brūnaļa
nevis visas radības sākums
nevis dieve
bet bāba

V DAĻA

"Uz laipas līgojas"

uz laipas līgojas
oša laiva līgojas
stiebru skropstas līgojas

ūdens piena plēve
zupas šķīvja dibenā
manu māju ezerā

tu neļāvi šķīvi neizēst līdz galam
tu neļāvi ezeru vienai pārpeldēt

gaisma izlaužas caur meža biežņu
sakausētas dienas
vienā zeltītā jostā

saule gaismas māte
ver dienu pērles
uz mana mugurkaula

ar katru dienu liecos arvien zemāk
kā vītols lunkanais
liecos liecos
izliekos
liekos liekos
izliecos

kūsā dzīvība tev katrā pirkstu galā
bērzos sulo padebešu dzira dīvainā
viss nostājas svētsvinīgā klusumā

mēs esam radīti no zvaigznēm
un smilts
trīs saujām
smilšu un māla
kārtu kraujām
līdakas asakainās
gaļas kārtām

tu ar taukainiem pirkstiem
vilki līdakas asakas
un es riebumā viebos

tagad ar tādiem pašiem pirkstiem
es velku ārā asakas
tie ir tik pat trekni

i dīvs naasam mes?

kod mani iznosuoja muote
jai vys beja bais ka pīdzims meita
i jai byus juoiznosoj sovejuo

ka grib dāla
pagaļvī līk ciervi
ka dzemdej meitu
tod par reiz'
viervi

kod mani iznosuoja muote
jei sajutuos kai apsākluotuo
bryunaļa
a na vysys radeibys suokums
na nu dīva
bet buoba

V DAĻA

"Iz laipys leigojās"

iz laipys leigojās
ūša laiva leigojās
stībru skrūpstys leigojās

iudiņs pīna plēve
zupys škeiva dybynā
munys sātys azarā

tu naļuovi šķeivi naizēst da gola
tu naļuovi azaru vīnai puori maut

gaisma izalauž caur meža bīzni
sasaliejušs dīnys
vīnā zeļteitā jūstā

saule gaismys muote
ver dīnu pērlis
iz muna mugurkauļa

ar kotru dīnu līcūs vys vēļ zamuok
kai veitūls lunkonais
līcūs līcūs
izalīku
līkūs līkūs
izalīcu

dzierkstej dzeiveiba tev kotrā pierstu golā
bārzūs suloj padebešu dzyra sovaiduo
vyss nūsastuoj svātsvineigā klusumā

mes asam radeiti nu zvaigžņu
i smiļkts
treis sauvem
smiļkšu i muola
kuortu krostim
leidakys osokuotuos
galis kuortom

tu ar taukojim pierstim
vylki leidakys osokys
i es rībumā vībūs

niule ar taidim pošim pierstim

and aren't we god?

when my mother carried me
she feared she would be birthing
a daughter
who would have to carry her own

if you wish to birth a son
place an ax under your bed
but if you're birthing a daughter
then at once
place a rope

when my mother carried me
she felt like an inseminated cow
not the start of creation
not a goddess
but a hag

V MOVEMENT

A footbridge swaying

a footbridge swaying
an ash boat swaying
lashes of reeds swaying

water's thin film on the
bottom of the soup bowl
in the lake of my home

you never let me leave the food
uneaten
you never let me cross the lake alone

light breaks through a thicket
days melted
in a gilded stream

sun — the mother of light
threading pearls of days
onto my spine

every day I lean ever lower
like a lithe willow tree
I lean I lean
until I feign
I lay I lay
until I can yield

your fingertips swarming with life
a strange heavenly sap gushes in
the birches
everything stands in a dignified stillness

we are created from stars
and sand
three handfuls
sand and clay
rows of relics
trout's scaffolded
rows of flesh

with greasy fingers you
pull the bones from the trout
and I squirm in disgust

now with my fingers

kā tavi
un pat ja tu būsi mirusi
dzīvība tev katrā pirkstu galā
kūsās
viss nostāsies svētsvinīgā
klusumā

mēs esam radīti
trīs saujas smilšu
skuju taka
liecas liecas
izliecas
liekas liekas
izliekas

Vaida Vovere

es valku uorā osokys
tī ir tikpat tukli
kai tovi

i pat ka tu byusi myruse
dzeiveiba tev kotrā pierstu golā
dzierksteis
vyss nūsastuos stātsvineigā
klusumā

mes asam radeiti
treis sauvis smiļkšu
skuju styga
līcās līcās
izalīcas
līkās līkās
izalīkas

Vaida Vovere

Atdzejojušas Edīte Laime
un Liene Brence

I pull the bones
they are just as greasy
as yours

and even if you die
your fingertips will be swarming
with life and
everything will stand in a dignified
stillness

we are created from
three handfuls of sand
a path of pine
leaning leaning
until they feign
they lay they lay
until they can yield

Vaida Vovere

* Pirts: Sauna, the place of ablution. Often with ritual-like beating of the body with different tree branches and medicinal herbs. Traditionally where birth takes place, as well as the washing of the body before burial.

"ZEM(ES)APZIŅAS" | "ZEMISAPZINIS" | EARTH (SUB)CONSCIOUSNESS

"Zem"

zem tavas ādas
zem pelnu kārtas
zem tava vārda mēle kūst
un ledu kausē siltas dvašas

zem tavas ādas
zem zārka vāka
zem bērzu mizas urd
un pulsē dzīves saldi rūgtā sula

zem tavas ādas
zem zemes pēļiem
zem sakņu sakārņiem
no māla iznirst cilvēks

aug uz augšu lēni
kā nagi aug
kā bērni
stiepjas stenderei zem zoda
gadiem ilgi
gadiem lēni
augšu augšu augšup
bērni

skatieties uz augšu
tur stārķi lido pāri nes
spārnu galos vārdu

Vaida Vovere

"Zam"

zam tovys uodys
zam palnu kuortys
zam tova vuorda mēle kiust
i ladu atlaiž syltys dvašys

zam tovys uodys
zam groba vuoka
zam bārzu myzys žvūrdz
i puļsej dzeivis soldonryugtuo sula

zam tovys uodys
zam zemis pieļu
zam sakņu sakarņu
nu muola pīdzymst cylvāks

aug iz augšu lānai
kai nogi aug
kai bārni
stīpās steņderei zam zūda
godim ilgi
godim lānai
augšu augšu augšon
bārni

veritēs iz augšu
tī starki lidoj puori nas
spuornu golūs vuordu

Vaida Vovere

Neath

neath your skin
neath beds of cinder
neath your word a tongue melts
and warm breaths loosen ice

neath your skin
neath a caskets lid
neath the birches bark streams
and flutters bittersweet sap

neath your skin
neath soils quilts
neath anchored roots
from clay appears a human

swells upwards slowly
like nails grow
like children
reaching for a door frames jaw
years long
years slowly
upwards upwards skywards
children

try to look skywards
there fly storks hauling
on their wings a word

Vaida Vovere

Atdzejojušas Edīte Laime
un Liene Brence

LNSO ŠOVAKAR | LNSO TONIGHT

Koncertmeistars | Concertmaster
Sandis Šteinbergs

Pirmās vijoles | I violins
Aleksejs Bahirs, Darja Smirnova, Ilze Kirsanova, Inese Štrāle, Aija Frišenfelde, Liene Neija-Kalniņa, Vizma Laura Agloniete, Oskars Siliņš, Indulis Cintiņš, Margarita Ogibalova, Konstantīns Paturskis, Lāsma Vītola, Jevgenija Otroško

Otrās vijoles | II violins
Andrejs Jegorovs, Ilze Pence, Inga Puķīte, Beāte Račko, Tatjana Ostrovska, Raimonds Melderis, Liene Briede, Agnese Stalidzāne, Emīlija Bukša, Rūdolfs Miķelsons, Patrīcija Iļasova, Ērika Hrustaļova

Alti | Violas
Arigo Štrāls, Ināra Brīnuma, Pēteris Trasuns, Katrīna Krašauska-Krauze, Inga Ozoliņa, Lauma Visendorfa, Einārs Rožēvics, Marina Glikmane, Tatjana Ļebedeva, Jevgenija Gorbunova

Čelli | Cellos
Ieva Upatniece, Dace Zālīte-Zilberte, Mareta Prikule, Jānis Rinkulis, Zane Guļāne, Anna Katrīna Paukšēna, Mārtiņš Turss, Emma Bandeniece

Kontrabasi | Double basses
Oskars Bokanovs, Viktors Veļičko, Kristaps Pētersons, Viktors Stankevičs, Ivars Ozols, Laine Freidenberga

Flautas | Flutes
Anete Toča, Egija Sproģe, Ilze Urbāne, Elīna Čeprova

Obojas | Oboes
Egils Upatnieks, Jana Zeļenska, Mārtiņš Dovmanis

Klarnetes | Clarinets
Mārtiņš Circenis, Sigurds Lallo, Alise Gavare

Fagoti | Bassoons
Jānis Semjonovs, Normunds Zvejnieks, Raimonds Gulbis

Mežragi | Horns
Artūrs Šults, Māris Evelons, Miks Bankevics, Daniels Sabanskis

Trompetes | Trumpets
Jens Emil Holm, Dāvis Sedols, Jānis Frīdenfelds

Tromboni | Trombones
Artūrs Hrustaļovs, Lauris Zvejnieks, Artūrs Bērziņš

Tuba | Tuba
Raivis Māgurs

Sitaminstrumenti | Percussion
Edgars Vaivods, Mikus Bāliņš, Elvijs Endelis, Edvards Paulis Muzikants

Arfa | Harp
Ieva Šablovska

Taustiņinstrumenti | Keyboards
Evelīna Jēkabsone